

Хоу Синьхао, А.Ю. Корбут

---

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕНОСНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТА В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

---

**Аннотация.** Рассматриваются пути метафорического и метонимического переноса в китайском и русском языках. Исследуются способ переноса значения прилагательных цвета и их принципиальное разделение. Проведен анализ словарных статей толковых словарей русского и китайского языков у прилагательных цвета. Выявлено, что особенность метонимического переноса заключается в том, что производное значение всегда включается в структуру основного значения в качестве потенциальной семы. По материалам толковых словарей проанализированы переносные значения прилагательных цвета «синий», «красный», «черный», «белый». Результаты проведенного анализа переносных значений прилагательного «синий» показали, что в русском языковом сознании преобладает такое основание переноса, как цветовая метонимия, а не похожесть по цвету, что указывает на ситуативность мышления.

**Ключевые слова:** семантическая структура лексемы, переносное значение, основание переноса в китайском и русском языках, метонимия, метафора.

Hou Xinhao, A.Yu. Korbut

---

## FEATURES OF FIGURATIVE MEANINGS OF ADJECTIVES OF COLOR IN CHINESE AND RUSSIAN

---

**Abstract.** The purpose of this stage of the study is to comprehend the ways of metaphorical and metaphorical transfer in Chinese and Russian. The object of the study is the method of transferring the meaning of adjectives of color. The subject of this stage of research is the fundamental separation of metaphorical and metonymic methods of transfer. The article analyzes the dictionary entries of explanatory dictionaries of Russian and Chinese languages in the attached colors. It is revealed that the peculiarity of metonymic transfer is that the derived value is always included in the structure of the main value as a potential seme. Based on the materials of explanatory dictionaries in the framework of The article, it was possible to analyze the figurative meanings of adjectives of the color «blue», «red», «black», «white». The results of the analysis of the figurative meanings of the adjective «blue» showed that in the Russian language consciousness such a basis of transference as color metonymy prevails, and not similarity in color, which indicates situational thinking.

**Keywords:** semantic structure of the lexeme, figurative meaning, the basis of the transfer in Chinese and Russian, metonymy, metaphor.

Актуальность контрастивного исследования семантических структур многозначных лексем в различных языках связана с поиском сходства и различия языкового сознания представителей разных наций. В качестве материала такого исследования

эффективно использование словарных статей, взятых из толковых словарей, отражающих стабильное ядро лексической системы.

Новизна данного исследования заключается в осмыслении переносных значений

**Хоу Синьхао**

аспирант кафедры филологии и методики, Иркутский государственный университет, город Иркутск. Сфера научных интересов: лингвистика, русский язык и китайский язык. Автор 3 опубликованных научных работ.

Электронный адрес: 674507735@qq.com

**Корбут Александра Юрьевна**

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры филологии и методики, Иркутский государственный университет, город Иркутск. Сфера научных интересов: лингвистика текста, текстосимметрия, психолингвистика, лингвосинергетика, когнитивистика. Автор более 30 опубликованных научных работ.

Электронный адрес: aukrbsv@mail.ru

у прилагательных с первичным значением цвета с целью выявления путей переноса значения. Сопоставительный анализ китайского и русского языков даст представление о закономерностях семантики в этих языках, что позволит выявить близкие и контрастные черты языкового сознания обеих культур.

На основе анализа словарных статей толковых словарей русского и китайского языков у прилагательных цвета были выделены вторичные значения, которые в своем большинстве являются адъективными метафорами [1].

Особенность метонимического переноса заключается в том, что производное значение всегда включается в структуру основного значения в качестве потенциальной семы. Связь между основным и производным значениями прилагательного отражает связь между признаками в реальности. Перенос осуществляется на основе этой связи от первичного признака к признаку вторичному.

В отличие от метонимии, метафорический перенос строится на сходстве признаков, устанавливаемом субъективно в результате восприятия признаков и абстрагирования от различающихся компонентов. Общими семами, связующими

основное и производное значения прилагательного, чаще всего являются наиболее отвлеченные семы – семы оценки и/или интенсивности.

В основе метафорического переноса лежат признаки, связанные с эмоциональным восприятием действительности. Поэтому при метафоризации прилагательных в силу этой субъективности признак может практически свободно перемещаться от одного предметного понятия к другому.

Метонимические переносы значений прилагательных ограничены возможностями реальных ситуативных связей и поэтому, очевидно, зависят от общих пресуппозиций о миропорядке.

Важнейшее отличие метафорической модели переноса от метонимической заключается в том, что в первой стабильно знаменателем модели является акт субъективного восприятия, в то время как во второй стабильным знаменателем модели является отнесенность к определенной предметной сфере [3]. Направления метафорических переносов раскрывают связи между различными концептосферами, в то время как метонимические переносы привязаны к внеязыковой ситуации.

Цель данного исследования – осмыслить пути метафорического и метоними-

Особенности переносных значений прилагательных цвета в китайском  
и русском языках

ческого переноса в китайском и русском языках. Объектом исследования является способ переноса значения прилагательных цвета. Предметом данного исследования является принципиальное разделение метафорического и метонимического способов переноса.

Отличительной чертой концепта с компонентом «цвет» является тесная взаимосвязь языка и культуры, поэтому в семантике прилагательных цвета прослеживается тесная связь с национальной картиной мира [2].

Мы рассматриваем переносные значения прилагательных цвета в языковой системе, которая представлена в толковых словарях, как русских, так и китайских. По материалам толковых словарей нам удалось проанализировать переносные значения прилагательных цвета «синий», «красный», «черный», «белый».

Результаты анализа переносных значений прилагательного «синий» показали, что в русском языковом сознании преобладает такое основание переноса, как цветовая метонимия, а не похожесть по цвету, что указывает на ситуативность мышления.

В результате анализа значений прилагательного 蓝 (синий) выявлено, что в китайском языковом сознании преобладает принцип переноса по похожести цвета, в меньшей степени присутствует языковая метонимия.

Сопоставительный анализ переносных значений прилагательных цвета «синий» и «蓝» показал, что ни одно из переносных значений в семантической структуре лексем разных языков не совпадает. Это означает, что в области прилагательных «синий» и «蓝» принципы образной аналогии и ассоциативного сходства между явлениями языкового сознания двух народов оказались различны. Также и преобладающие основания переноса в русском и ки-

тайском языках различны: в русском языке это цветовая метонимия, а в китайском – внешнее сходство по признаку «цвет», то есть метафора по внешнему сходству [12].

Далее нами были исследованы значения прилагательных «красный» и «红» [hóng] в словарях китайского и русского языков. Выявлено, что в обоих языках чаще наблюдается употребление прилагательного «красный» по отношению к положительным явлениям. Мы рассмотрели переносные значения прилагательного «красный» в русском языке, представленные в различных толковых словарях, с целью осмысления способа переноса значения. Слово «красный» выбрано, во-первых, по причине значимости этого цвета в культуре России и Китая, где красный цвет также широко распространен и является частью культурного кода. Во-вторых, проведено сравнение наличия метафорического и метонимического переноса значения у слов в двух языках – русском и китайском [11].

Следовательно, можно предполагать, что данное слово имеет устойчивую положительную эмоциональную окраску. Такое качество прилагательных «красный» и «红», как положительная эмоциональная окраска, является общеязыковым свойством и не зависит от лексической системы или картины мира отдельного языка.

Из пяти имеющихся в обоих языках вторичных значений слова «красный» метафорический перенос составил пять случаев. Выявлены метафоры по сходству цвета и ассоциативные метафоры. Метафорический перенос двух разновидностей – цветовой метафоры и ассоциативной метафоры – актуален в равной мере в обоих языках.

Метонимический перенос был определен в двух случаях из пяти рассмотренных. Перенос значения здесь связан с цветом

какого-либо элемента/элементов называемого прилагательным явления. Метонимический перенос значения от «красный» к «революционный» обусловлен цветом атрибутики качественно значимого для национального сознания явления.

Данное исследование показало, что явление вторичных переносных значений у прилагательного «красный» как в китайском, так и в русском языке идет одинаковым путем. Этот вывод позволяет построить гипотезу об отсутствии различий в национальном мышлении русских и китайцев при осмыслении данного фрагмента цветовой картины мира.

Далее нами было проанализировано переносное значение прилагательного «черный». Выделяются общие способы лексико-семантического варьирования для прилагательных «черный» и «黑色». Черный цвет сопоставляется с инстинктивным страхом, часто ассоциируется с такими словами, как «ночь» и «тьма». Поэтому «черный» и «黑色» бессознательно вызывают у людей чувство опасности и страха.

В семантической структуре прилагательного «черный» выделено девять случаев метафорического переноса и три метонимического переноса в обоих языках. В обоих языках переносные значения встречаются практически одинаково по смыслу.

В китайской национальной культуре «хань» «白色» (белый цвет) является одновременно похвальным и праведным. Этот цвет символизирует чистоту и невинность. Под влиянием европейской культуры, когда китайцы описывают медсестру, они говорят, что она похожа на «белого ангела», а также на «белую фею». Любовь людей к белому часто встречается в древних мифах. Более того, с развитием времени и экономики, а также культурного

обмена между странами в Китае молодые люди в настоящее время часто смотрят западные фильмы и читают западные книги и в целом принимают западные культурные взгляды. Поэтому на свадебных банкетах также присутствует белое свадебное платье, как у западного человека.

Традиционно значение белого имеет некоторые отрицательные ассоциации, не связанные с понятием чистоты. В Китае белый цвет вызывает у людей ощущение «бесцветности и прозрачности», а внешнее свойство «белый» связывается с синонимами «бледный, слабый, пустой».

Если студент ничего не пишет в листе ответов во время экзамена, китайцы могут метафорически описать его состояние прилагательным 白色 (белый) со значением «без цены, без вознаграждения» или «без выгоды после уплаты цены», это значение «тщетности», например «напрасно».

Кроме того, «белый» несет еще одну отрицательную оценку. Слово сочетание 白眼 «белые глаза» относится к человеку, насмехающемуся над другими – 白眼 «с белыми глазами». Данная метафора связана с понятием «закатывать глаза».

Если вспомнить о теории пяти элементов в китайской культуре, то белый цвет ассоциируется с Западом и осенью. Солнце садится на западе. Отсюда метафорическое переосмысление «одна жизнь идет на запад» – означает приближение смерти человека. Это связано с традиционным китайским представлением «белый» – «несчастливый» и «печальный». В китайской ханьской культуре белый «白色» будет напоминать людям о смерти и похоронах, что совпадает с метафорическим значением прилагательного «черный» в русском языке.

На китайских похоронах члены семьи или те, кто приходит на богослужение, обычно носят белую одежду. В доме

Особенности переносных значений прилагательных цвета в китайском  
и русском языках

умершего должен быть установлен белый траурный зал. Присутствующие должны размахивать белыми знаменами и бросать чистые бумажные деньги. Древние люди боялись белого, потому что боялись тигров. В китайской культуре самым опасным считается белый тигр, потому что он редкий и самый крупный. Поэтому прилагательное «白色» также имеет отрицательную коннотацию в китайском языке, например 白虎的愤怒 («злоба белых тигров»).

В китайском языке отмечается шестнадцать случаев метафорического переноса и три случая метонимического переноса в семантической структуре слова «白色» (белый).

Прилагательное «白色» (белый) приобрело метонимическое значение от профессии портного, например «шито белыми нитками». При шитье одежды портные сначала используют белую нить, чтобы приблизительно обозначить швы. Такая метафора означает «несерьезность», «легкомыслие».

«白肝» и «震颠谵妄» – «白色的疯狂» (белая печень и белая горячка – белое безумие) относятся к алкоголизму и описывают ненормальное поведение людей. Когда у человека воспаляется печень и вырабатывается много белых кровяных телец, врачи называют это «болезнью белой печени». Когда человек пьян, в крови также содержится много белых кровяных телец,

что называется в русском языке «белая горячка» (алкогольная мания). Оба случая связаны со значением белого цвета в китайском и русском языках.

Словосочетание «白乌鸦» («белая ворона») относится к новому и необычному человеку, так же как и в русском национальном сознании.

Значение описанных метафор не имеет ничего общего с качеством белого цвета.

Таким образом, целенаправленное сравнение переносных значений в толковых словарях китайского и русского языков позволяет получить некоторую информацию о языковом сознании разных народов.

Анализ переносных значений прилагательных цвета «синий» и «蓝» показал, что ни одно из переносных значений в семантической структуре лексем разных языков не совпадает. Появление вторичных переносных значений у прилагательного «красный» как в китайском, так и в русском языках идет одинаковым путем. В семантической структуре прилагательного «черный» выделено девять случаев метафорического переноса и три метонимического переноса в обоих языках. В обоих языках переносные значения практически одинаковы по смыслу. Что касается переносных значений белого цвета, для обоих языков они практически совпадают. Это говорит о том, что переносные значения цветов из распространенной палитры цвета чаще всего совпадают, что говорит о схожести культур.

### Литература

1. Апу Л. Комплексное описание языка и систематическая лексикология. П.: Изд-во Пекинского университета, 2011. 554 с.
2. Ван Я. Два уровня толкования словаря // Dictionary Research. 1991. №1. С. 22–29.
3. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка, первая китайская переводная версия // Шанхай: Shanghai Foreign Language Education Press. 1988. № 2. С. 45–51.
4. Ли Х. Семантический анализ цветочных слов в современном китайском языке. П.: Коммерческая пресса, 2007. 254 с.
5. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. 702 с.

6. Словарь современного китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2010. 698 с.
7. Тан Ц. Семантические исследования и их роль в интерпретации словарей // Труды шестого академического семинара словарей для молодежи и среднего возраста Китайского словарного общества. Сямэнь: Китайское словарное общество. 2010. С. 107–111.
8. Толковый словарь русского языка / под ред. С.И. Ожегова. М.: Мир и Образование, 2018. 736 с.
9. Чжан И., Юн Х. Современная лексикология. П.: Коммерческая пресса, 2007. 125 с.
10. Чжан Ч. Лексическая семантика. 3-е изд. П.: Коммерческая пресса, 2012. 312 с.
11. Корбут А.Ю., Хоу С. Сравнительное исследование переносного значения прилагательных в русской и китайской лексической системе // Филологические науки. Вопросы теории и практики *Philology. Theory & Practice*. 2021. Т. 14. № 10. С. 3191–3195.
12. Хоу С. Метафорическое осмысление цвета в русской и китайской языковых картинах мира // Российская цивилизация: история, проблемы, перспективы: мат-лы XXIII межрегион. молодежн. науч.-практ. конф. с междунар. участием (Иркутск, 8 декабря 2019 года). Иркутск: Оттиск, 2020. 539 с.

### References

1. Apu L. (2011) *Kompleksnoe opisanie yazy`ka i sistematicheskaya leksikologiya* [Complex description of language and systematic lexicology]. P.: Peking University Press. 554 p.
2. Wang Ya. (1991) Dva urovnya tolkovaniya slovarya [Two levels of dictionary interpretation]. *Dictionary Research*. No. 1. Pp. 22–29.
3. Kuznetsova E.V. (1988) *Leksikologiya russkogo yazy`ka, pervaya kitajskaya perevodnaya versiya* [Lexicology of the Russian language, the first Chinese translated version]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. No. 2. Pp. 45–51.
4. Li H. (2007) *Semanticheskij analiz czvetovy`x slov v sovremennom kitajskom yazy`ke* [Semantic analysis of color words in modern Chinese]. P.: Commercial Press. 254 p.
5. Evgenieva A.P. (ed.) (1999) *Slovar` russkogo yazy`ka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow: Rus. yaz.; Polygraph Resources. 702 p. (In Russian).
6. Dictionary of Modern Chinese. Beijing: Commercial Press, 2010. 698 p
7. Tang Ts. (2010) Semanticheskie issledovaniya i ix rol` v interpretacii slovarej [Semantic research and their role in the interpretation of dictionaries]. *Proceedings of the sixth academic seminar of dictionaries for young and middle-aged Chinese Dictionary Society*. Xiamen: Chinese Dictionary Society. Pp. 107–111.
8. Ozhegov S.I. (ed.) (2018) *Tolkovy`j slovar` russkogo yazy`ka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: Mir i Obrazovanie. 736 p. (In Russian).
9. Zhang I., Yun H. (2007) *Sovremennaya leksikologiya* [Modern lexicology]. P.: Commercial Press. 125 p.
10. Zhang Ch. (2012) *Leksicheskaya semantika* [Lexical semantics]. 3rd ed. P.: Commercial Press. 312 p.
11. Korbut A.Yu., Hou S. (2021) Sravnitel`noe issledovanie perenosnogo znacheniya prilagatel`ny`x v russkoj i kitajskoj leksicheskoj sisteme [Comparative study of the figurative meaning of adjectives in the Russian and Chinese lexical system]. *Philological sciences. Questions of theory and practice Philology. Theory & Practice*. Vol. 14. No. 10. Pp. 3191–3195.
12. Hou S. (2020) Metaforicheskoe osmy`slenie czveta v russkoj i kitajskoj yazy`kovy`x kartinax mira [Metaphorical understanding of color in Russian and Chinese language pictures of the world]. *Russian civilization: history, problems, prospects*. Irkutsk: Impression. 539 p.